



CAPOB

ΛOC-ΑΛΑΜOC

SAROV

LOS ALAMOS

1. Введение «О Сарове»

Саров – небольшой, скрытый лесами, город, который расположен на юге Нижегородской области.

Однако недаром Саров называют «маленьким городом великой судьбы»:

- в прошлом – это один из главных центров православия России;*
- в настоящем – ядерный щит России;*
- в будущем же, по предсказанию старца Серафима, Сарову отведена великая миссия нравственного и духовного возрождения России, восстановления ее силы и мощи.*

1. Introduction “Sarov”

Sarov is a small city, hidden in the woods in the south of Nizhniy Novgorod region.

However, for obvious reasons Sarov is called «a small city of great destiny»:

- in the past it was one of the main Orthodox centers in Russia;*
- at present it is a nuclear shield of Russia;*
- in the future, on a prediction of Starets Seraphim, Sarov is given a great mission of moral and spiritual revival of Russia, a mission of its strength and might restoration.*



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



1-1. Общий вид города
1-1. A General View of the City

САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS





1-2. Проспект Музрукова с новым зданием драматического театра
1-2. Muzrukov Prospect and the New Building of the Drama Theatre



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



1-3. Храм Серафима Саровского
1-3. St. Seraphim of Sarov Church



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS

2. Древний Саров

Первое письменное упоминание о месте, на котором теперь расположен город, относится к XVI веку. Но, проведенные археологические раскопки показали, что люди здесь жили еще в период с VII века до н.э. – VII век н.э. (железный век).

На монастырском мысу существовало поселение древней мордвы. К XII – началу XIII веков это поселение переросло в крупное, хорошо укрепленное городище, с хорошо развитыми ремеслом и торговлей. Оно перестало существовать в 1-й половине XIII века в результате вражеского вторжения.

С 1994 года мордовское «Саровское городище» является памятником археологии Республиканского значения.

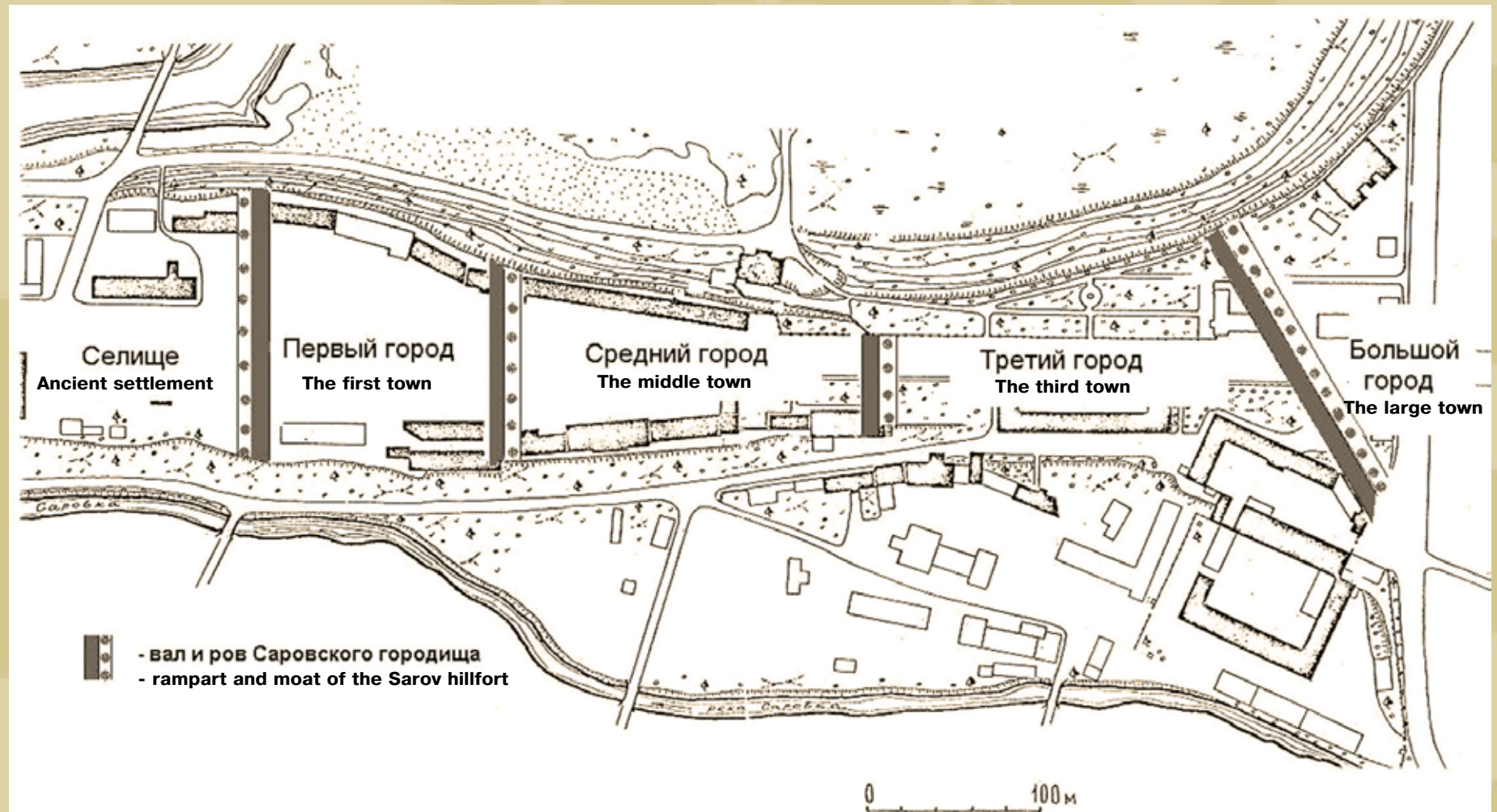
2. Ancient Sarov

The first record of the place, where the city is located now, is dated to the XVI century. But the archeological excavations have shown that people lived here as early as the VII century BC – VII century AD (the Iron Age).

On the monastery promontory there was a settlement of the ancient Mordvinians. By the XII – the beginning of the XIII centuries this settlement grew into a large well-secured hillfort with the developed craft and trade. It ceased to exist in the first half of the XIII century as a result of the enemy invasion.

Since 1994 the Mordvinian “Sarov hillfort” has been a republican archeological monument.



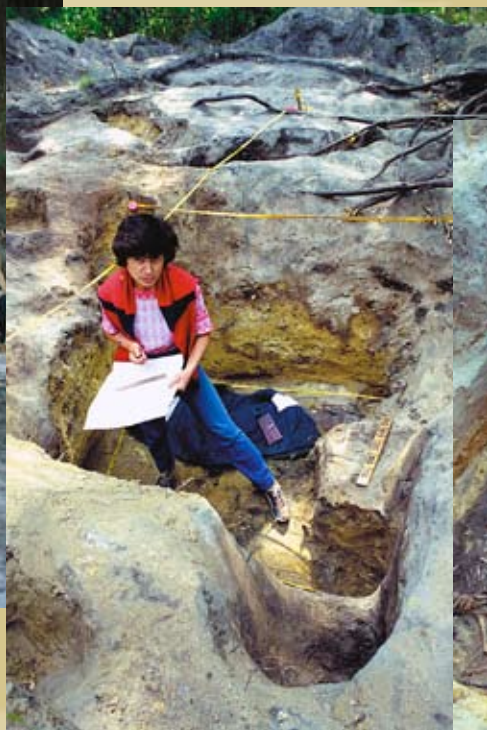


2-1. Схема оборонительных сооружений средневекового Саровского городища
2-1. The Defence Scheme of the Medieval Sarov Hillfort





2-2. Археологические находки: бронзовая накладка, топор, браслеты и сюльгамы
2-2. The Archeological Finds: a Bronze Overlay, an Axe, Bracelets and Syulgamas



2-3. Фотографии археологических раскопок
2-3. The Archeological Excavation Photos

3. Саровский монастырь

В конце XVII века на месте древнего городища поселяется пустынником монах Арзамасского Введенского монастыря Исаакий, в схиме Иоанн.

Благодаря его деятельности в 1706 году был основан мужской монастырь, названный Сатисо-Градо-Саровской Пустынью, впоследствии ставший одним из самых известных монастырей России.

В 1927 году монастырь был закрыт.

3. The Sarov Monastery

At the end of the XVII century a monk Isaakiy (John in schema) from the Arzamas Vvedensky Monastery settles as a hermit on the site of the ancient settlement.

In 1706, owing to his activity a monastery was founded there. It came to be called Satis-Grad-Sarov Hermitage. Later it became one of the most known monasteries in Russia.

In 1927 the monastery was closed.



Строитель Гермопала Исаакіи

- 3-1. Первоначальник Саровской пустыни Иоанн
(Исаакий) и его автограф
3-1. The Founder of the Sarov Hermitage John
(Isaakiy) - (and his autograph)



САРОВ * ЛОС-АЛЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



ВИДЪ САРОВСКОЙ ПУСТЫНИ въ 1764^{мъ} году.

1. Успенский Соборъ.
2. Церковь Живоначалаго дити.
3. Колокольня съ церковью Михаила Архангела.
4. Поганья церковь Преп. Зосимъ и Савватія.
5. Врата и надъ ними церк. Св. Николая чудотворца.
6. Кочный дворъ.

7. Трапеза.
8. Костинница.
9. Башня.
10. Церковь Иоанна Предтечи.
11. Житница.

3-2. Вид Саровской пустыни в 1764 году. Литография
3-2. A View of the Sarov Hermitage in 1764 - Lithograph





3-3. Успенский собор с восточной стороны
3-3. The Assumption Cathedral (eastern side)





3-4. Собор Пресвятой Богородицы, Живоносного Ее Источника
3-4. The Cathedral of the Blessed Virgin, Her Life-Giving Spring



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



3-5. Храм Серафима Саровского
3-5. St. Seraphim of Sarov Church



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



3-6. Колокольня
3-6. The Bell Tower



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



3-7. Литография середины 19 века. Вид Саровской пустыни с северо-западной стороны
3-7. A View of the Sarov Hermitage (northwest side). Lithograph, mid-19th century

САРОВ * ЛОС-АЛЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



4. Преподобный Серафим Саровский

Особое место в истории Сарова занимает имя преподобного старца Серафима Саровского. Именно ему во многом обязана Саровская пустынь своей известностью.

Родился будущий святой 19 июля 1754 года в Курске и получил при крещении имя Прохор. К 17 годам юноша твердо решил посвятить себя служению Богу.

20 ноября 1778 года Прохор прибывает в Саров и с этого времени вся его жизнь, полная чудес, страданий, самоотречения и величия проходит именно здесь.

Умер Серафим Саровский в своей келье 2 января 1833 года и был похоронен с южной стороны алтаря Успенского собора.

В 1903 году Серафим Саровский был причислен Русской Православной церковью к лику Святых.

4. Saint Seraphim of Sarov

The name of the Saint Starets Seraphim of Sarov takes a special place in Sarov history. The Sarov Hermitage owes much of its popularity to him.

The saint-to-be was born Prokhor on July 19, 1754 in Kursk. At 17 the youth firmly decided to devote himself to God.

On November 20, 1778 Prokhor arrives in Sarov; and from that time on all his life full of miracles, sufferings, self-renunciation and greatness passes here.

Seraphim of Sarov died in his cell on January 2, 1833; and he was buried at the altar of the Assumption Cathedral on its southern side.

In 1903 Seraphim of Sarov was canonized by the Russian Orthodox Church.



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



4-1. Преподобный Серафим Саровский - икона
4-1. Saint Seraphim of Sarov - Icon



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



4-2. Моление на камне преподобного Серафима Саровского. Литография
4-2. Saint Seraphim of Sarov Praying on the Rock - Lithograph



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



4-3. Икона “Умиление” – любимая икона Серафима Саровского
4-3. Icon “Tenderness” - Seraphim of Sarov Favourite Icon

САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS





4-4. Ближняя пустынка
4-4. The Nearby Hermitage (Pustynka)



САРОВ * ЛОС-АЛAMOS * SAROV * LOS ALAMOS



4-5. Дальняя пустынка с кельей Серафима Саровского
4-5. The Distant Hermitage and Seraphim of Sarov Cell



САРОВ * ЛОС-АЛAMOS * SAROV * LOS ALAMOS



4-6. Часовня над камнем, на котором молился Серафим Саровский
4-6. The Chapel above the Rock Where Seraphim of Sarov Prayed



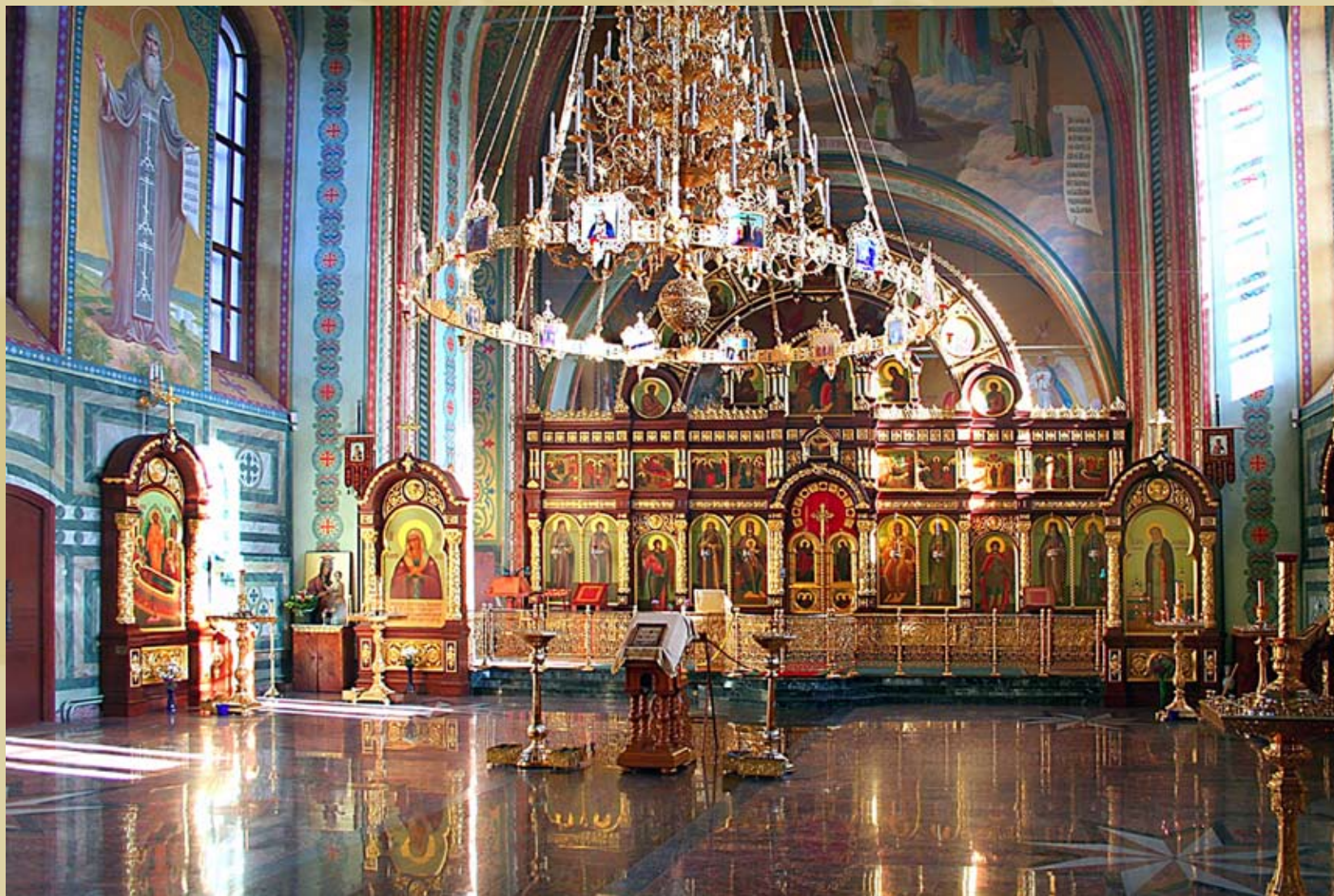
САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



4-7. Современный вид храма Серафима Саровского
4-7. A Modern View of St. Seraphim of Sarov Church



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



4-8. Внутренний интерьер храма Серафима Саровского
4-8. The Interior of St. Seraphim of Sarov Church



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



4-9. Вид кельи Серафима Саровского в храме
4-9. A View of Seraphim of Sarov Cell in the Church





4-10. Сень над могилой преподобного Серафима Саровского. Фото начала XX века
4-10. The Canopy above the Saint Seraphim of Sarov Tomb. Photo, the beginning of the XX century



САРОВ * ЛОС-АЛAMOS * SAROV * LOS ALAMOS



4-11. Памятник Серафиму Саровскому на Дальней пустынке
4-11. The Monument to Seraphim of Sarov at the Distant Hermitage



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



4-12. Памятник батюшке Серафиму на Дальней пустынке
4-12. The Monument to Father Seraphim at the Distant Hermitage



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS

5. Новейшая история

5-1. Поселок

В сентябре 1927 года в этих местах была организована коммуна для детей, потерявших родителей в годы гражданской войны.

В конце 30-х и начале 40-х годов Саров представлял собой рабочий поселок с труднопроходимыми дорогами и запущенными постройками.

5. Current History

5-1. The Settlement

In September, 1927 a commune for children who had lost their parents during the civil war was organized in these parts.

At the end of the 1930s and at the beginning of the 1940s Sarov was a workers' settlement with heavy-going roads and neglected buildings.





5-2. Поселок Саров 30 годы
5-2. The Settlement of Sarov in the 1930s



САРОВ * ЛОС-АЛAMOS * SAROV * LOS ALAMOS



5-3. Вид с колокольни, 1938 год
5-3. A View from the Bell Tower, 1938

САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS





5-4. Колонисты
5-4. The Colonists



САРОВ * ЛОС-АЛAMOS * SAROV * LOS ALAMOS

6. Машиностроительный завод, война

В 1938 году в поселке Саров был построен небольшой механический завод.

22 июня 1941 года началась Великая Отечественная война советского народа с фашистской Германией и более 2000 жителей поселка ушли на фронт. Среди тысяч других предприятий перешел на выполнение заказов фронта и Саровский машиностроительный завод (завод № 550).

За годы войны на заводе было изготовлено около 400 тысяч корпусов артиллерийских снарядов.

На гранитных плитах монумента «Победа» высечено более 300 фамилий местных жителей, погибших или пропавших без вести на полях Великой Отечественной войны.

6. The Machine-Building Factory, Wartime

In 1938 a small machinery factory was built in the settlement of Sarov.

On June 22, 1941 the Great Patriotic War of the Soviet people against fascist Germany broke out, and more than 2000 residents of the settlement were sent to the front.

The Sarov machine-building factory (factory № 550) among thousands of other enterprises was redesigned to produce ammunition for the front.

During the war time about 400 thousand cases for artillery shells were produced at the factory.

More than 300 surnames of the local residents who were missing in action or killed on the fields of the Great Patriotic War are cut on the granite plaques of the monument "Victory".





6-1. Демонстрация 1 мая 1942 г. в поселке Саров
6-1. The May Day Demonstration in the Settlement of Sarov - May 1, 1942.



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



6-2. Призывники Сарова 1943 г.
6-2. The Sarov Recruits, 1943.



САРОВ * ЛОС-АЛЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



6-3. Корпуса снарядов
6-3. Shell Cases





6-4. Монумент «Вечный огонь»
6-4. The Monument "Eternal Fire"





6-5. Вечный огонь
6-5. The Eternal Fire



САРОВ * ЛОС-АЛAMOS * SAROV * LOS ALAMOS



6-6. Фото памятника воинам-интернационалистам
6-6. The Photo of the Monument to the Soldiers-Internationalists



7. Создание РФЯЦ-ВНИИЭФ

Новая страница в истории Сарова была открыта в 1946 году, когда это место было выбрано для организации научного центра, в котором создавалось отечественное ядерное оружие – КБ 11.

С 1 января 1967 года бывшее КБ 11 стало называться Всесоюзным научно-исследовательским институтом экспериментальной физики (ВНИИЭФ), а в 1992 году ему был присвоен статус Российского федерального ядерного центра (РФЯЦ-ВНИИЭФ).

Секретный объект постепенно стал городом и за время существования сменил много названий, среди которых наиболее известно Арзамас-16. В 1995 году город получил официальное название Саров, в 2004 году Городская Дума утвердила герб города.

В разные годы в РФЯЦ-ВНИИЭФ работали выдающиеся ученые с мировым именем: И. Курчатов, Ю. Харитон, Я. Зельдович, К. Щелкин, Н. Духов, В. Алферов; нобелевские лауреаты – И. Тамм, А. Сахаров, В. Гинзбург.

В память об этих людях ряд улиц Сарова назван их именами, а на здании, где они работали, установлены памятные мемориальные доски.



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS

7. The Establishment of the RFNC-VNIIEF

A new page in Sarov history opened in 1946 when the place was chosen to establish a scientific centre (Design Office 11) where the domestic nuclear weapon was created.

Since January 1, 1967 the former DO 11 came to be called the All-Union Scientific Research Institute of Experimental Physics (VNIIEF), and in 1992 it got the status of the Russian Federal Nuclear Center (RFNC-VNIIEF).

Gradually the secret center turned into a city, and through its existence it changed many names, with Arzamas-16 as the most known. In 1995 the city received its official name of Sarov, and in 2004 the municipal дума approved the city arms.

In different years many outstanding world-famous scientists worked in the RFNC-VNIIEF, among them I. Kurchatov, J. Khariton, Y. Zeldovich, K. Schyolkin, N. Dukhov, V. Alphyorov, and Nobel Prize Laureates – I. Tamm, A. Sakharov and V. Ginzburg.

In honour of these people some Sarov streets are called by their names, and the memorial plaques are installed on the building where they worked.





7-1. Здание управления РФЯЦ-ВНИИЭФ
7-1. The RFNC-VNIIEF Administration Building



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



7-2. Памятные мемориальные доски на здании, где работали
А.Д. Сахаров, И.Е. Тамм, Н.Н. Боголюбов, Я.Б. Зельдович, памятник Ю.Б. Харитону.
7-2. The Memorial Plaques on the Building Where A.D. Sakharov, I.E. Tamm,
N.N. Bogoljubov and Y.B. Zeldovich worked; The Monument to J.B. Khariton.



7-3. Музей ядерного оружия РФЯЦ-ВНИИЭФ
7-3. The RFNC-VNIIEF Museum of Nuclear Weapons



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



7-4. Здание администрации города и городской Думы
7-4. The City Administration and the City Duma Building



САРОВ * ЛОС-АЛЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS

7-5. Продукция гражданского назначения

С начала 90-х годов РФЯЦ-ВНИИЭФ активно участвует в международном научно-техническом сотрудничестве в рамках действующих государственных и ведомственных актов. Партнерами института являются как международные организации, так и промышленные компании, ведущие научно-исследовательские центры США, Франции, Германии, Великобритании, Японии, Китая и других стран.

Разработанные во ВНИИЭФ технические решения, наукоемкие разработки дали возможность институту расширить сферу своей деятельности, переориентировав часть производств на выпуск продукции гражданского назначения: стабильных изотопов и особо чистых веществ, производство аппаратуры и автоматизированных систем управления для топливно-энергетического комплекса, производство элегазового оборудования, алмазно-бриллиантовое и ювелирное производство, производство лейкосапфировых хрусталиков и др.



7-5. Civilian Products

Since the early 1990s the RFNC-VNIIEF has actively been participating in the international scientific and technical cooperation in the framework of the existing state and department regulations. The partners of the Institute are the international organizations and industrial companies as well as the leading research centers in the U.S., France, Germany, Great Britain, Japan, China and other countries.

Some technical solutions and high-tech projects developed in the VNIIEF have enabled the Institute to expand its activities and re-direct a part of its production to manufacture civilian products: stable isotopes and extremely pure substances; equipment and automated control systems for the fuel and energy complex, gas-insulated equipment, diamond and jewelry products, leucosapphire lenses, etc.





7-6. Продукция гражданского назначения
7-6. Civilian Production



САРОВ * ЛОС-АЛAMOS * SAROV * LOS ALAMOS



7-6. Продукция гражданского назначения
7-6. Civilian Production

САРОВ * ЛОС-АЛAMOS * SAROV * LOS ALAMOS



8. Саров - современный город

Саров – современный город с развитой инфраструктурой.

Здесь работает высшее учебное заведение – Саровский физико-технический институт; есть два театра (драматический и кукольный), два музея. Более 20 лет существует городское объединение художников. В городе работает местная студия телевидения и радиовещания; издается 4 городских газеты.

В 2001 году в городе вступил в строй Ледовый дворец спорта; в мае 2003 года – новое здание детской поликлиники. В 2006 построено новое здание драматического театра, рассчитанное на 482 места.

В Сарове открыты Детская художественная школа, Детская музыкальная школа имени М. Балакирева. Резьбе и росписи по дереву, керамике, шитью, вокальному пению, игре на музыкальных инструментах, хореографии, театральному и оперному мастерству обучают в Детской школе искусств и Детской школе искусств № 2.

В Сарове находится 9 памятников природы: Ближняя и Дальняя пустынки, Саровские серебряные ключи, Заливной луг в пойме реки Сатис и другие.



8. A Modern City of Sarov

Sarov is a modern city with the developed infrastructure. It has a higher educational institution – the Sarov Physical Engineering Institute. The city has two theatres (Drama and Doll) and two museums. The city association of artists has existed in Sarov for more than 20 years. There is the local TV and radio broadcasting studio in the city; 4 newspapers are published here.

In 2001 the city Ice Palace of Sports was put into operation; in May, 2003 a new children's polyclinic started operating. In 2006 a new building of the local Drama Theatre designed for 482 places was constructed.

The Children's Art School and the Children's Musical School named after M. Balakirev are opened in Sarov. Children are trained in woodcarving and wood painting, ceramics, sewing, singing, playing musical instruments, choreography, theatrical and opera arts in the Children's School of Arts and the Children's School of Arts № 2.

In Sarov there are 9 nature monuments: the Nearby Hermitage and the Distant one, the Sarov Silver Springs, the Water Meadow in the valley of the river Satis and some others.





8-1. Улица Академика Сахарова
8-1. Academician Sakharov Street



САРОВ * ЛОС-АЛAMOS * SAROV * LOS ALAMOS



8-2. Проспект Музрукова
8-2. Muzrukov Prospect



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



8-3. Улица Московская
8-3. Moscovskaya Street



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



8-4. Художественная галерея
8-4. The Art Gallery





8-5. Фольклорный ансамбль “Горница”
8-5. Folk Song and Dance Group “Gornitsa”



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



8-6. Юные спортсмены
8-6. The Young Sportsmen



САРОВ * ЛОС-АЛЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



8-7. Юниоры – «Кросс наций»

8-7. The Juniors – “The Cross-Country Race of the Nations”



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



8-8. Открытие лыжероллерной трассы
8-8. The Opening of the Roller Skiing Track



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



8-9. Здание городского музея
8-9. The City Museum Building



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



8-10а. Экспозиция Лос-Аламоса
в городском музее
8-10а. The Los Alamos Exposition
in the City Museum



8-10. В городском музее
8-10. In the City Museum



8-11. Строительство города. Фото Р. Яровицына
8-11. The City Building Sites. Photo R. Yarovitsyn



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS

9. Побратимство Саров – Лос-Аламос

Российский город Саров очень похож на город Лос-Аламос. Оба города были в одно время сверхсекретными городами, в которых находились лаборатории и исследовательские центры по созданию и производству ядерного оружия.

В сентябре 1994 года города Саров и Лос-Аламос подписали официальный договор о партнерстве и стали породненными городами. Договор стал следствием программы сотрудничества ядерных физиков.

После распада Советского Союза научные лаборатории обоих городов начали проводить совместные эксперименты в мирных целях. В последующие годы оба города обменивались представителями местных администраций, коммерческих фирм, средств массовой информации и образовательных организаций.

9. Sister-Cities: Sarov and Los Alamos

The Russian city of Sarov is rather similar to the American city of Los Alamos. Once, both cities used to be super secret centers where the laboratories and research centers on creation and manufacture of nuclear weapons were located.

In September, 1994 Sarov and Los Alamos signed the official Partnership Treaty and became sister cities. The Treaty was the consequence of the nuclear physicists' cooperation program.

After the breakup of the Soviet Union, the scientific laboratories of both cities started running joint experiments in peaceful purposes. In the following years both cities exchanged the representatives of local administrations, business companies, mass media, medical and educational organizations.





9-1. Официальный договор о партнерстве Лос-Аламоса и Арзамаса-16, 1994 г.

9-1. The Official Treaty on Partnership of Los Alamos and Arzamas-16, 1994.

САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



9-2. Совместный эксперимент, 1995 г.
9-2. The Joint Experiment, 1995.



САРОВ * ЛОС-АЛЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



9-3. Прием Г. Каратаевым Л. Мэнна, 1995 г.
9-3. The Reception of L. Mann by G. Karataev, 1995.



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



9-4. В. Белугин, Р. Илькаев и Д. Майер, 1995 г.
9-4. V. Belugin, R. Ilkaev and D. Majer, 1995.



САРОВ * ЛОС-АЛЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



9-6. Саровские школьники в Лос-Аламосе, 1996 г.
9-6. The Sarov Students in Los Alamos, 1996.



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



9-5. Американские школьники в Сарове, 1996 г.
9-5. The American Students in Sarov, 1996.



САРОВ * ЛОС-АЛЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



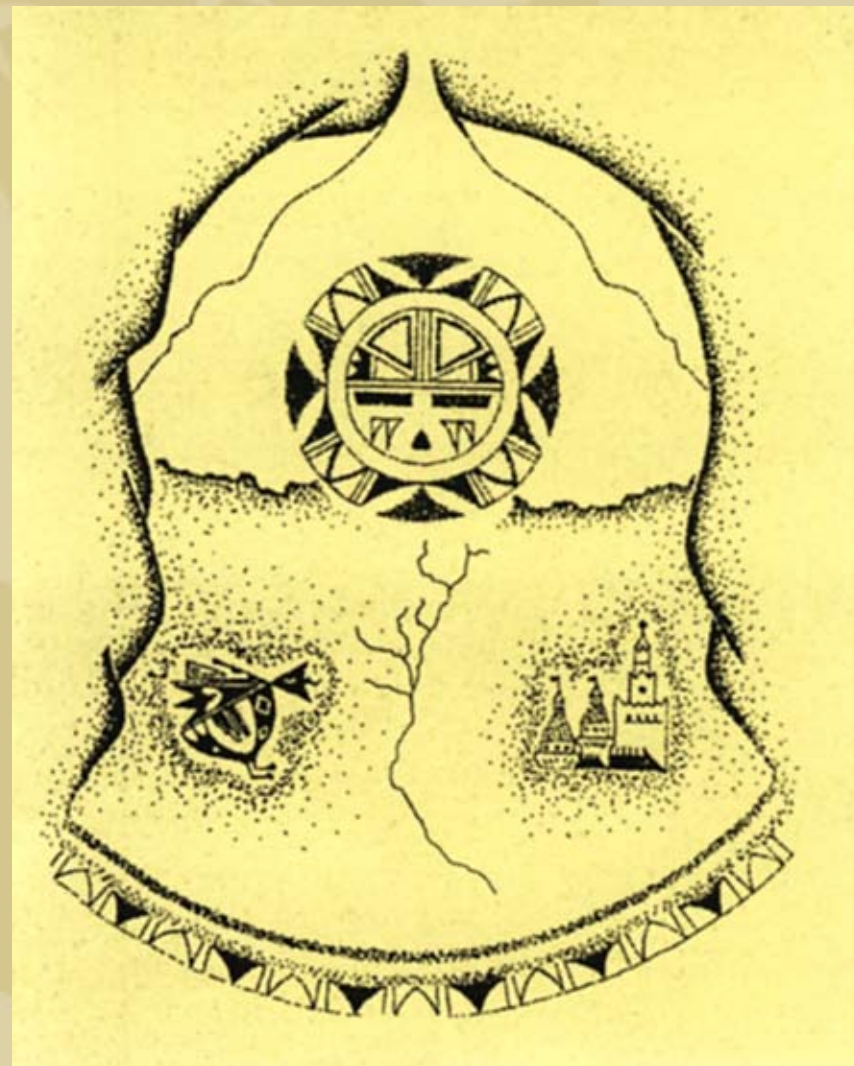
9-7. Открытие центра женского здоровья, 2002 г.
9-7. The Opening of the Women's Health Center, 2002.



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



9-8. Эмблема побратимства – Н. Колотухина
9-8. The Sister-Cities Emblem.
The Drawing by Natasha Kolotukhina,
Gymnazia № 2, 1996.



9-9. Эмблема побратимства – Г. Фрейд
9-9. The Sister-Cities Emblem.
The Drawing by Glenda Fred, 1996.



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS

9-10. Визит Александра Орлова

В сентябре 2005 года делегация города Сарова в составе: Главы города Александра Орлова, начальника отдела безопасности Анатолия Артамонова, помощника главы города Сергея Раткевича и завуча школы Татьяны Сатюковой посетила город – побратим Лос-Аламос.

Во время визита были подписаны:

- совместное соглашение между окружным советом г. Лос-Аламоса и муниципальным образованием г. Саров, утверждающее побратимские отношения сторон и призывающее жителей обеих городов к участию во взаимовыгодных программах;*
- меморандум о намерениях между городами-побратимами Саров (Россия) и Лос-Аламос (США).*



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS

9-10. The Visit of Alexander Orlov

In September, 2005 a Sarov delegation visited its sister city, Los Alamos.

The delegation included:

- the Head of the City of Sarov, Alexander Orlov;*
- the Chief of the Security Department, Anatoly Artamonov;*
- the Assistant of the Head of the City, Sergey Ratkevich;*
- the Head Teacher of Gymnazia № 2, Tatyana Satioukova.*

During the visit the following documents were signed:

- the Joint Agreement between the Council of the Incorporated County of Los Alamos and Municipal Formation of the City of Sarov on approving the sister cities relations of the parties and calling the residents of both cities to participate in mutually beneficial programs;*
- the Memorandum of Understanding between Sister Cities Sarov (Russia) and Los Alamos (USA).*





9-11. Подписание соглашения, 2005 г.
9-11. The Agreement Signing, 2005.



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



9-12. Подписание меморандума, 2005 г.
9-12. The Memorandum Signing, 2005.



САРОВ * ЛОС-АЛЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS

MEMORANDUM of UNDERSTANDING
between
Sister Cities Sarov (Russia) and Los Alamos (USA)

Coordinating Committee (CC) of International and External Economic Development of the City of Sarov and the Board of the Los Alamos Sarov Sister Cities Initiative (LASSCI) within "A Joint Agreement between Sister Cities Sarov (Russia) and Los Alamos (USA)" affirm their desire to cooperate in creating mutual understanding, promoting cultural exchanges and fostering sustainable economic development.

Each entity agrees to:

- Work together to establish specific goals and objectives for our joint efforts;
- Work together to develop and implement a program plan for achieving our agreed goals and objectives;
- Promote and support the participation of citizens of the City of Sarov and the County of Los Alamos in program activities;
- Host citizens from our Sister City (including arrangements for lodging, meals, translation and interpretation, and local transportation);
- Assist citizens from our Sister City in making travel arrangements associated with program activities, including assistance in obtaining visas and gaining access to the Sister City;
- Ensure active and thorough communication on all program activities between representatives of our Sister Cities, including promoting the availability of email and internet access for all program-related activities;
- Share information and opinions about the outcomes of joint programs;
- Provide mutual assistance in implementing projects carried out on the territories of Sister Cities and sponsored by international funds and programs;
- Promote further development of relationship between LANL and RFNC-VNIIEF scientists and experts;
- Work together to ensure the long-term success of our Sister City relationship.

We are committed to work collaboratively to achieve the mutual goals established by the project and to support the initiatives of the citizens aimed at a mutual progress of our Sister Cities.

Memorandum is done on 13 September 2005, in two copies, each in the English and Russian Languages, both texts being equally authentic.

Sarov: 
Sergey Ratkevich
Coordinator of International and
External Economic Development
of Sarov

Los Alamos: 
Larry Mann
President, Los Alamos Sarov Sister Cities Initiative

A JOINT AGREEMENT
BETWEEN
THE COUNCIL OF THE INCORPORATED COUNTY OF LOS ALAMOS AND
MUNICIPAL FORMATION OF THE CITY OF SAROV
AFFIRMING THEIR RELATIONSHIP AS SISTER CITIES AND INVITING THE
PEOPLE OF BOTH CITIES TO PARTICIPATE IN MUTUALLY BENEFICIAL
PROGRAMS

Both sides affirm that:

- the "Sister Cities Program" was inaugurated by the President of the United States in 1956 to promote friendship and understanding through direct personal contact between the people of the United States and people of other nations;
- people and countries around the globe have endorsed this program, which continues to be conducted for the broad purpose of the exchange of ideas and people of different nations;
- the Incorporated County of Los Alamos and the City of Sarov have been collaborating and exchanging visits of professional personnel in various fields, including education, and health and safety, for many years;
- the Incorporated County of Los Alamos, through its Council, and the City of Sarov, through the representatives of its Duma, do recognize, endorse and wish to continue this program with the hope that it will lead to further lasting partnerships between the people of the Incorporated County of Los Alamos and the people of the City of Sarov.

Therefore the Council of the Incorporated County of Los Alamos, on behalf of the people of the Incorporated County of Los Alamos, and the Head of the City of Sarov (the municipal formation of Sarov), on behalf of the people of the City of Sarov:

- Agree that their Sister City relationship is made official by means of this Agreement;
- Affirm that their Sister City relationship is for the purpose of creating mutual understanding between the people of our two great cities and nations;
- Support groups of citizens in our two cities to establish and carry out a program of joint activities for the purpose of promoting, strengthening and sustaining this Sister Cities relationship;
- Give the authority to implement this Agreement for Los Alamos to the Los Alamos - Sarov Sister Cities Initiative (LASSCI) and for Sarov to the Coordinating Committee (CC) of International & External Economic Development; and
- Recommend that LASSCI and CC establish and sign a Memorandum of Understanding.

Done on 13 September 2005, in two copies, each in the English and Russian Languages, both texts being equally authentic.

ON BEHALF OF THE INCORPORATED
COUNTY OF LOS ALAMOS

ON BEHALF OF THE MUNICIPAL
FORMATION OF THE CITY OF SAROV


Frances Bertine, Chair
Los Alamos County Council


Alexander G. Orlov, Head of the City of Sarov

МЕМОРАНДУМ О НАМЕРЕНИЯХ
между
городами-побратимами Саров (Россия) и Лос-Аламос (США)

Координационный комитет международной и внешнеэкономической деятельности города Сарова и члены Совета «Инициативы городов-побратимов Лос-Аламос – Саров» в рамках «Совместного соглашения между городами-побратимами Саров (Россия) и Лос-Аламос (США)» подтверждают свое стремление к сотрудничеству в целях достижения дальнейшего взаимопонимания, развития культурных обменов и укрепления устойчивого экономического развития.

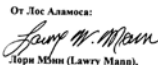
Обе стороны выражают согласие:

- Совместно разработать конкретные цели и задачи нашей общей деятельности;
- Совместно работать над составлением и реализацией планов для достижения согласованных целей и задач;
- Поощрять и поддерживать участие жителей города Сарова и округа Лос-Аламос в программе городов-побратимов;
- Оказывать содействие в организации приема гостей из своего города-побратима (обеспечивая их жильем, питанием, предоставляя переводческие услуги, а также транспортные услуги внутри города);
- Оказывать содействие представителям города-побратима в решении организационных вопросов при планировании поездок, связанных с деятельностью программы городов-побратимов (получение виз и доступа в город);
- Обеспечивать для участников побратимской программы активную и результативную связь в рамках программ городов-побратимов, в том числе развивать возможности электронной почты и доступа к Интернету в рамках совместной побратимской деятельности;
- Обмениваться информацией и мнениями о результатах совместных программ;
- Обеспечивать взаимную помощь для реализации проектов на территориях городов-побратимов с использованием средств международных фондов и программ;
- Способствовать развитию отношений между учеными и специалистами ЛАНЛ и РФЯЦ-ВНИИЭФ;
- Совместно трудиться для обеспечения успешного и долгосрочного развития побратимских отношений.

Обе стороны принимают на себя ответственность совместно работать для достижения общих целей, выработанных в ходе проекта, и для оказания внутренней поддержки инициатив жителей города, направленных на взаимное развитие наших городов-побратимов.

Меморандум исполнен 13 сентября 2005 года на русском и английском языках и имеет равную силу.

От Сарова: 
Сergey B. Ratkevich,
координатор международной и
внешнеэкономической деятельности
г. Сарова

От Лос-Аламос:

Ларри Манн (Larry Mann),
президент «Инициативы городов-
побратимов Лос-Аламос – Саров»

СОВМЕСТНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
ОКРУЖНЫМ СОВЕТОМ г. ЛОС-АЛАМОСА И
МУНИЦИПАЛЬНЫМ ОБРАЗОВАНИЕМ г. САРОВ

УТВЕРЖДАЮЩЕЕ ПОБРАТИМСКИЕ ОТНОШЕНИЯ СТОРОН И ПРИЗЫВАЮЩЕЕ
ЖИТЕЛЕЙ ОБОИХ ГОРОДОВ К УЧАСТИЮ ВО ВЗАИМОВЫГОДНЫХ ПРОГРАММАХ

Стороны констатируют, что:

- «Программа Городов-Побратимов» была объявлена Президентом Соединенных Штатов в 1956 году с целью развития дружбы и понимания через прямые личные контакты представителей Соединенных Штатов и других наций;
- народы и страны всего мира поддерживают эту Программу, которая продолжает действовать в целях обмена идеями и представителями различных стран;
- округ Лос-Аламос и город Саров в течение многих лет продолжают сотрудничество и обмен профессиональными специалистами в различных областях: в образовании, здравоохранении, безопасности;
- округ Лос-Аламос (в лице его окружного Совета) и город Саров (в лице представителей его Думы) признают, поощряют и выражают стремление продолжать взаимодействие в рамках «Программы Городов-Побратимов» с надеждой на дальнейшее многолетнее партнерство жителей округа Лос-Аламос и города Сарова.

Таким образом, Совет округа Лос-Аламос от имени жителей округа Лос-Аламос и Глава города Сарова (муниципального образования г. Сарова) от имени жителей города Сарова пришли к соглашению:

- настоящим документом придать побратимским связям официальный характер;
- подтвердить побратимское партнерство с целью развития взаимопонимания между жителями двух великих стран и городов;
- оказывать поддержку жителям своих городов в разработке и реализации программ совместных действий, направленных на развитие, укрепление и поддержку побратимских связей;
- делегировать полномочия по реализации настоящего Соглашения от Лос-Аламос – комитету городов-побратимов «Инициатива городов-побратимов Лос-Аламос – Саров» (LASSCI), от г. Сарова – Координационному комитету (КС) по осуществлению международной и внешнеэкономической деятельности; и
- рекомендовать LASSCI и КС разработать и подписать Меморандум о намерениях.

Соглашение исполнено 13 сентября 2005 года на русском и английском языках и имеет равную силу.

ОТ ОКРУГА ЛОС-АЛАМОС

ОТ МУНИЦИПАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ г. САРОВ


Франсис Бертин (Frances Bertine)
Председатель Совета округа Лос-Аламос


Александр Г. Орлов
Глава города Сарова



9-13. Документы меморандума и соглашения на русском и английском языках
9-13. The Documents Collage – the Memorandum and the Agreement
in the Russian and English languages

САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



9-14. Баннер на въезде в Саров
9-14. The Banner at the Entrance to Sarov

САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



9-15. Визит Лори Мэнна 2006 г.

В июне 2006 года город Саров с ответным визитом посетили члены официального комитета «Инициатива городов-побратимов Лос-Аламос – Саров» Френсис Бертинг, Лори и Элис Мэнн, Рон Августсон. На совместных заседаниях координационного комитета г. Сарова и представителей официального комитета г. Лос-Аламоса были рассмотрены вопросы:

- по организации приема на летний отдых детей из Лос-Аламоса в 2007 году;*
- о проведении телеконференций между жителями Сарова и Лос-Аламоса;*
- об организации экспозиций силами музеев о Сарове в Лос-Аламосе и о Лос-Аламосе в Сарове;*
- о взаимных визитах бизнесменов друг к другу с целью организации взаимовыгодного сотрудничества;*
- о работе в области расширения культурных связей и т.д.*



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS

9-15. The Visit of Lawry Mann, 2006

In June, 2006 the members of the official committee "Los Alamos-Sarov Sister Cities Initiative" Frances Berting, Lawry and Alice Mann, Ronald Augustson came to Sarov on a return visit. At the joint sittings of the coordinating committee of Sarov and Los Alamos the following questions were discussed:

- organization of summer holidays in Sarov for children from Los Alamos in 2007;*
- carrying out of the teleconferences between residents of Sarov and Los Alamos;*
- organization of museum expositions about Sarov in Los Alamos and about Los Alamos in Sarov;*
- return visits of businessmen to organize mutually beneficial cooperation;*
- expansion of cultural connections, etc.*





9-16. Визит делегации Лос-Аламоса в Саров, 2006 г.
9-16. The Visit of Los Alamos Delegation to Sarov, 2006.



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS

9-17. Визит пожарных, полицейских и детей из Лос-Аламоса в Саров

В 2007 году в Сарове побывали две делегации из Лос Аламоса:

- в июне – пожарные и полицейские:

Шерон Миллс, Рэнди Джин Фостер, Даглас Уильям Таккер и Майкл Алан Томпсон;

- в июле – дети и взрослые-сопровождающие:

Эмили Тенкате, Ян Золлингер, Брэнда Бернарт и Джо Энн Хауелл и Роберт Джон Томпсен;

Большую работу в организации этих визитов провела Ольга Августсон, член официального побратимского комитета Лос-Аламоса.

9-17. The Visit of the Firemen, Policemen and Children from Los Alamos to Sarov

In 2007, two delegations from Los Alamos visited Sarov:

- In June the delegation of the firefighters and police officers came including:

Sharon Mills, Randy Gene Foster, Douglas William Tucker and Michael Alan Thompson;

- In July the delegation of the children and escort-adults arrived including:

Emily Tenkate, Jan Zollinger, Brende Bernat, Jo Ann Howell and Robert John Thomsen;

Great work in organizing these visits was carried out by Olga Augustson, a member of the official Los Alamos Sister-Cities Committee.





9-18. Визит делегации пожарных и полицейских в Саров, 2007 г.
9-18. The Visit of the Firemen and Policemen Delegation to Sarov, 2007



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



9-19. Визит детей в Саров, 2007 г.
9-19. The Visit of Los Alamos Children to Sarov, 2007



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS

10. Визит наших детей в Лос-Аламос

В июле 2008 года по приглашению «Инициативы городов-побратимов Лос-Аламос – Саров (LASSCI)» в г. Лос-Аламос побывали 10 школьников и 4 взрослых-сопровождающих из г. Сарова.

10. The Visit of Our Sarov Children to Los Alamos

In July, 2008, 10 students from Sarov schools and 4 escort-adults visited Los Alamos on the invitation of the official committee “Los Alamos – Sarov Sister Cities Initiative” (LASSCI)”.

1. Бурученко Анна / Buruchenko Anna
2. Дороганова Оксана / Doroganova Oksana
3. Киселев Артем / Kiselev Artem
4. Краев Игорь / Kraev Igor
5. Грачева Надежда / Gracheva Nadezhda
6. Назаренко Анна / Nazarenko Anna
7. Семиков Сергей / Semikov Sergei
8. Сатюкова Настя / Satioukova Nastya
9. Жук Виктория / Zhuk Viktoria
10. Толушкин Георгий / Tolushkin Georgy

1. Ольга Майорова / Olga Mayorova
2. Татьяна Сатюкова / Tatyana Satioukova
3. Татьяна Цветкова / Tatyana Tsvetkova
4. Ирина Раткевич / Irina Ratkevich





10-1. Визит детей из Сарова в Лос-Аламос, 2008 г.
10-1. The Visit of Sarov Children to Los Alamos, 2008.



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS

11. Визит бизнесменов из Лос-Аламоса в Саров

В сентябре 2008 года Саров посетила делегация бизнесменов Лос-Аламоса: Роджер Уотерман, Кевин Холсэппл, Денис Лейн.

Были проведены встречи с представителями администрации города, депутатами городской Думы, бизнесменами по обсуждению возможностей сотрудничества в рамках побратимских связей между нашими городами.

Гости Сарова посетили учреждения образования, культуры и спорта.

По результатам визита было подписано «Соглашение о взаимодействии между ОАО «Агентство инвестиций и развития предпринимательства» (г. Саров, Российская Федерация) и Корпорацией торговли и развития Лос-Аламоса (г. Лос-Аламос, США)».

11. The Visit of Los Alamos Businessmen to Sarov

In September, 2008 a delegation of Los Alamos businessmen including Roger Waterman, Kevin Hallsapple and Denise Lane visited Sarov.

The meetings were held with the representatives of the city administration, deputies of the city дума and businessmen to discuss the opportunities of sister cities cooperation between our two cities.

The Sarov guests visited some educational, cultural and sports facilities.

As a result of this visit "The Agreement on Interaction between the joint stock corporation 'Agency of Investments and Business Development' (Sarov, the Russian Federation) and the Corporation of Trade and Development (Los Alamos, the USA)" was signed.





11-1. Визит бизнесменов Лос-Аламоса в Саров, 2008 г.
11-1. The Visit of Los Alamos Businessmen to Sarov, 2008.



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS

12. Заключение

Городская администрация и Дума города Сарова прилагает максимум усилий для того, чтобы наш родной город был еще краше, а людям жилось лучше.

За последние годы удалось увеличить объемы финансирования по доходным статьям городского бюджета. В городе внедряется программный метод формирования бюджета, в результате чего реализуется более 10 целевых программ («Городское хозяйство», «Дети Сарова», «Молодежь Сарова», «Развитие физической культуры и спорта», «Сахарный диабет», «Дополнительные меры адресной поддержки населения Сарова», «Обеспечение жителей Сарова высокотехнологическими видами медицинской помощи», «Правопорядок», «Безопасность дорожного движения» и др.).

Перечень новостроек в последнее время пополнился такими объектами, как театр драмы, детская библиотека, введены в эксплуатацию два детских сада и два многофункциональных торговых центра, лыжероллерная трасса.

Производится капитальный ремонт детских садов, школ, переоборудовано здание кинотеатра под городскую Художественную галерею.

В городе ежегодно строится по 35-40 тысяч квадратных метров жилья, планируется построить современный студенческий городок, рассчитанный на обучение и проживание 3 тысяч студентов (в рамках создания в Сарове научного исследовательского ядерного университета).

В действующем мужском монастыре Саровская пустынь будет заново построена церковь Зосимы и Савватия, начаты работы по восстановлению Успенского собора. Ведутся работы по строительству объездной дороги вокруг монастырского комплекса.

Саров в настоящее время позиционируется как центр науки, православия и университетский комплекс и мы уверены, что руководство и жители города сделают для этого все, что необходимо!



12. Conclusion

The Sarov administration and the city Duma apply every effort to make our native city more beautiful and people's life better.

Lately it has become possible to increase financing of the city budget revenues. The program method of the budget formation is being introduced in the city, therefore more than 10 target programs are under way now: "Municipal Economy", "Sarov Children", "Sarov Youth", "Physical Training and Sports Development", "Diabetes", "Additional Measures of Address Support to the Sarov Population", "Providing Highly Technological Medical Aid to Sarov Residents", "Law and Order", "Traffic Safety", etc.

The list of the new buildings has recently been replenished with such objects as the Drama Theatre and the Children's Library; two kindergartens, two multipurpose trading centers and a roller skiing track have been put into operation.

The major repairs of some kindergartens and schools are being made; the building of the movie house has been redesigned into the city Art Gallery.

Annually about 35-40 thousand square meters of housing are under construction in the city; it is planned to build a modern campus to train and house 3 thousand students (in the framework of the Scientific Research Nuclear University Program in Sarov).

The Church of Sts. Zosimus and Sabbatius will be constructed anew in the operating Sarov Hermitage monastery; the restoration of the Assumption Cathedral has been started. A bypass around the monastery complex is under way.

The city of Sarov is now being positioned as the center of science, Orthodoxy and as the university complex; and we are sure that the city administration and the residents will make every effort to prove it!



12-1. Саров сегодня

12-1. Sarov Today



САРОВ * ЛОС-АЛAMOS * SAROV * LOS ALAMOS



САРОВ * ЛОС-АЛAMOS * SAROV * LOS ALAMOS



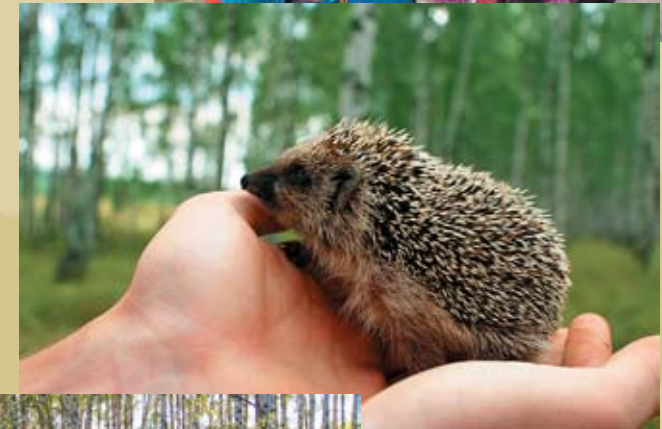
САРОВ * ЛОС-АЛAMOS * SAROV * LOS ALAMOS



САРОВ * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



САРОВ * ЛОС-АЛAMOS * SAROV * LOS ALAMOS



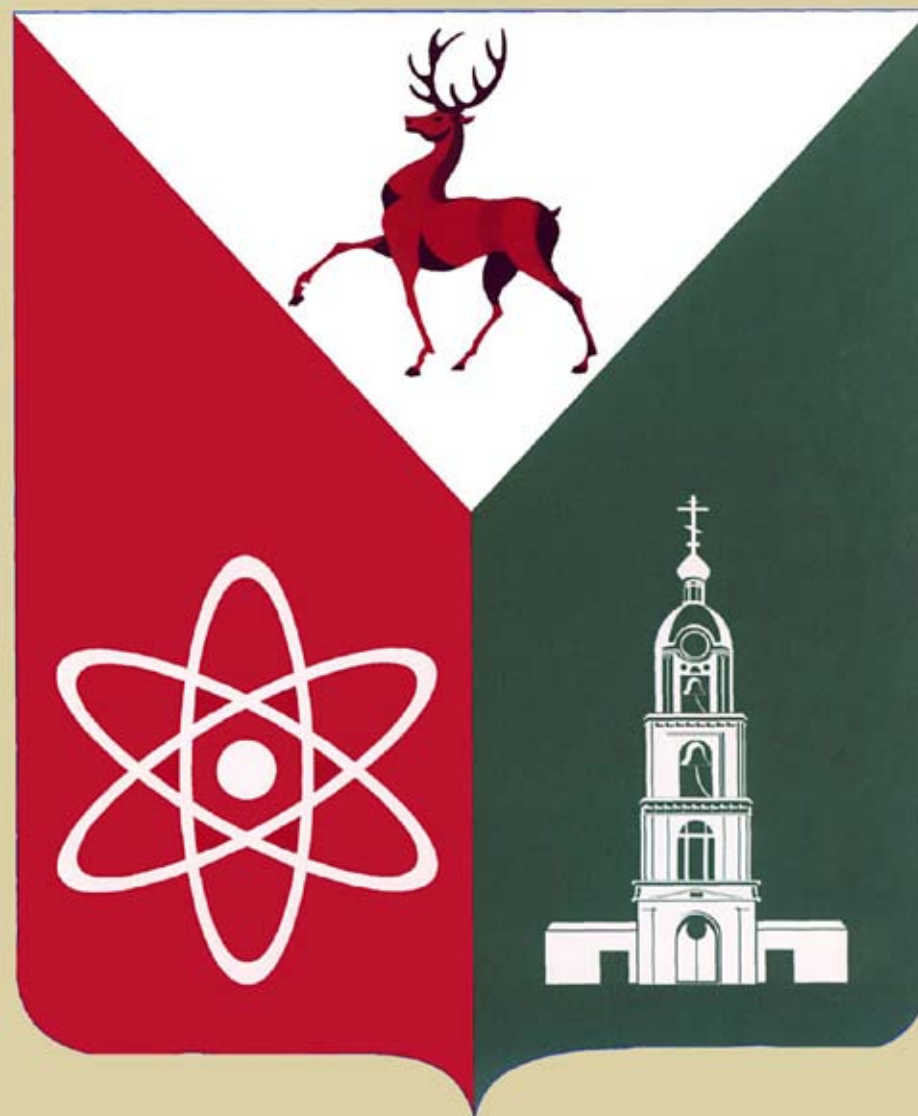
CAPOB * ЛОС-АЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



САРОВ * ЛОС-АЛAMOS * SAROV * LOS ALAMOS

12-8. Герб Сарова

12-8. Sarov Arms



САРОВ * ЛОС-АЛЛАМОС * SAROV * LOS ALAMOS



Наш побратим - город Лос-Аламос, США



В создании настоящей выставки-презентации принимали участие:

- городской музей города Сарова (Нина Острианская);
- департамент культуры и искусства администрации города (Валентин Степашкин);
- координационный комитет по осуществлению побратимских связей (Сергей Раткевич);
- в оформлении выставки-презентации использованы фотографии из архива Музея РФЯЦ-ВНИИЭФ и Городского музея, а также работы и личные архивы В.И. Гусакова, В.И. Лукьянова, Г.С. и В.Г. Тимофеевских, В.Г. Урбановича, Р.В. Яровицына и др.;
- перевод (Ирина Парфенова);
- дизайн и верстка издательство "ИНФО", г. Саров, Россия.

The current exhibition-presentation was created by:

- The Municipal Museum of the city of Sarov (Nina Ostriyanskaya);
- The Department of Culture of the city administration (Valentin Stepa-shkin);
- The Coordinating Sister Cities Committee (Sergey Ratkevich);
- The photos from the archives of the RFNC-VNIIEF Museum and the City Museum, as well as the works and personal archives of V. Gusakov, V. Lukyanov, G. & V. Timofeevsky, V. Urbanovich, R.Yarovitsyn, etc. were used in this exhibition-presentation.
- Translation (Irina Parfenova);
- Design and Layout by The "INFO" Publishing House, Sarov, Russia.